

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Klibániová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy „Born a Crime: Stories from a South African Childhood“, Trevor Noah, 2016.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka o překladu vybraného textu evidentně hodně přemýšlela. Ilustruje to její Překladatelská analýza textu (části 3.1, 3.2, 3.3 a 3.4), v níž se ovšem mnohé popisy rysů textu nežádoucně opakují na úkor hloubky rozboru jazykových prostředků. Tato část práce také obsahuje neústrojná převyprávění životopisného příběhu, který studentka v práci překládá. Můj údiv vzbuzuje též hypotetické uvažování o komunikační situaci překladu, které obsahuje prohlášení, že „apartheid /potažmo tedy politický rasismus/ obecně v České republice není populárním tématem, v české literatuře se téměř neobjevuje“. Následuje úvaha, zda by si publikace našla čtenáře, zda by se měla vydávat. Diplomantka v této úvaze jednak směšuje roli autora překladu a vysílatele (potenciálního nakladatele), jednak prokazuje velmi malou míru povědomí a české překladové scéně ve 21. století. Tato scéna se skutečně našťestí neřídí tím, co je v ČR známé a populární, ale vykazuje naopak mnoho snah otvírat české oči novým tématům, a názorům, nediskutovaným skutečností.

V samotném překladu se vyskytují věcné a významové chyby (označené ve vytištěné kopii zkratkami „lex.“, „sém“):

S.7 (vlastní začátek překladu), 2. věta: „Nizozemští kolonisté začali válčit s domorodci, aby zde získali nadvládu nad bělochy,...“; s. 9 – Afrika místo Jižní Afrika; zbavit občanství v Jihoafrické republice – to by asi nešlo, protože všechna ta teritoria či bantustany byly součástí JAR; s. 10 nahoře – bezradný a málo srozumitelný překlad; nerozlišený věcný rozdíl mezi „cizinec“ a „přistěhovalec“, který je pro význam věty klíčový; s. 12 – k čemu odkazuje spojení „jižní Afrika“?; s. 16 Indiáni místo Indové.

Zvláště tyto chyby považuji za zásadní v překladu textu, který pojednává o životě v Jihoafrické republice. Je možné, že jde v některých případech o tzv. překlepy, ne o neporozumění – proto hodnotím jako nedostatečnou technickou stránku překladu, a ne porozumění; k „technické“ nedostatečnosti dále přispívá špatně zvládaná česká interpunkce v překladu. Překlad s takovýmito chybami, ať už vznikly jakkoli, bohužel postrádá informační hodnotu, neplní referenční funkci.

Nedoporučuji práci k obhajobě z důvodů výše uvedených.

V Praze dne: 10. 6. 2019 oponentka práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě